ANTINÓO EN ELEUSIS

OPERA HEROICA ITALIANA

EN UN ACTO,

MÚSICA DEL CELEBRE MAESTRO

SEÑOR SIMON MAYER;

QUE HA DE EGECUTARSE

EN EL TEATRO DEL PRINCIPE

EN EL MES DE NOVIEMBRE DE 1821.

MADRID:
IMPRENTA DE LA CALLE DE ATOCHA ESQUINA Á LA DE SAN EUGENIO, *1821.*
A cargo de don J. Fernandez.

ANTINOO EN ELEUSIS

OPERA HEROICA ITALIANA

EN UN ACTO,

MÚSICA DEL CELEBRE MAESTRO

SEÑOR SIMON MAYER;

QUE HA DE EGECUTARSE

EN EL TEATRO DEL PRINCIPE

EN EL MES DE NOVIEMBRE DE 1821.

MADRID:
IMPRENTA DE LA CALLE DE ATOCHA ESQUI-
NA Á LA DE SAN EUGENIO, 1821.
A cargo de don J. Fernandez.

ADVERTENCIA.

Los aficionados á las óperas italianas, cuyo número se va aumentando diariamente, echaban menos la impresion de folletos que contuviesen el testo literal de ellas, porque no siempre es posible entender bien lo que cantan los actores, ni retenerlo aun cuando se haya llegado á entender. Ya no es nuevo en esta capital el imprimir las óperas italianas, y algunas veces se les ha añadido la traduccion en verso castellano; pero en general son tan inexactas las tales traducciones y tan chavacano el verso, que lejos de contribuir á aclarar el testo, indican en sus autores falta de conocimientos en el italiano, en el español, y en la versificacion. La version de las óperas italianas parece que debe ser en prosa castellana por tres razones principales: 1.ª *porque es sumamente dificil trasladar* bien *el verso italiano al castellano, y especialmente si este ha de cantarse:* 2.ª *porque estando universalmente reconocido el italiano como el idioma de la música á causa de su armonia y fluidez, necesitan familiarizarse con él los aficionados, y jamas deben cantarse en otra lengua las composiciones italianas; y* 3.ª *porque teniendo la traduc-*

cion por objeto facilitar la inteligencia del original, se logra infinitamente mejor haciéndola en prosa que en verso.

Convencido de estas verdades el editor é instado por varios amigos, quiso ponerlas en practica traduciendo la grande ópera de Quinto Fabio que debia ponerse en escena en el presente mes de noviembre, presentando su pensamiento como un ensayo que otros podrián mejorar y destinando su producto para un objeto de beneficencia. Mas habiendose suspendido la egecucion de la citada ópera sustituyéndole la presente de Antinóo, ha sido ya preciso llevar adelante esta especie de compromiso, traduciéndola con la precipitacion inseparable de la premura del tiempo. El autor de esta traducioncilla repite que la presenta unicamente como un ensayo, cede en beneficio de los pueblos epidemiados la utilidad que pueda reportar, y deseoso de contribuir á los progresos de la civilizacion generalizando el buen gusto, se dará por satisfecho de su pobre é insignificante trabajo, si el pensamiento mereciese la aprobacion de los inteligentes.

ARGUMENTO.

Antinóo Rei de Tebas habia dejado en poder de su hermano Lisandro, á su hijo Polibetes y á la jóven y hermosa Temisto su prisionera, con quien pensaba casarse á su vuelta de la guerra: pero Lisandro se enamoró entretanto de la prisionera, se casó con ella y tuvo dos hijos. Viendo Antinóo esta traicion á su regreso, y que su hijo Polibetes habia desaparecido de Tebas, hizo dar la muerte á su hermano Lisandro, á Temisto y á sus hijos. Atormentado posteriormente de remordimientos y amedrentado de continuas visiones, resolvió abandonar á Tebas y dedicarse al culto de la Diosa Ceres que se veneraba en el famoso templo de Eleusis.

El sumo sacerdote de este templo habia recibido á Polibetes siendo niño de mano del desgraciado Lisandro, y lo habia educado bajo el nombre de Adrasto en clase de adicto al culto: luego que se le presentó Antinóo, procuró que ámbos se viesen y tratasen sin conocerse, consiguiendo por este medio inspirarles un mutuo cariño. Firme Antinóo en su resolucion y creyendo que solo con la protecion de la Diosa po-

dria acallar sus remordimientos, queria sufrir absolutamente todas las pruebas para iniciarse en los misterios y dedicarse al templo: que es donde da principio la accion.

Temisto que por un acaso habia sobrevivido á sus heridas, huyó de Tebas y se refugió á Eleusis, bajo el nombre de Argea; y habiéndose tambien consagrado al culto de Ceres, obtuvo por sus egemplares virtudes el título de 1.ª *Sacerdotisa.* El trato frecuente con Adrasto encendió entre ámbos una pasion violenta; pero la llegada de Antinóo hizo recordar á Temisto su odio, tanto que por vengarse incitó á Adrasto á matar á su propio padre, aunque sin conocerlo.

El sumo sacerdote que nada ignoraba, pudo frustrar el golpe; y viendo á Antinóo tan arrepentido, le descubre y entrega á su hijo, le manifiesta el delito de su cuñada Temisto, y le exige en nombre de la Diosa, que la perdone y la case con Polibetes *para expiar la muerte de Lisandro y sus dos hijos*: con lo que concluye la accion.

PERSONAS.

Antinóo, Rei de Tebas y padre de =	Sr. Luis Mari, músico honorario de la real Cámara y capilla de S. M. C.
Polibetes bajo el nombre de Adrasto: adicto al templo de Ceres, amante de =	S.ª Loreto Garcia.
Temisto, bajo el nombre de Argea, sacerdotisa del templo y enemiga de Antinóo =	S.ª María Lledó.
Cresponte, gran sacerdote del templo, protector de Adrasto.	Sr. Gregorio Alverá.

CORO DE

Sacerdotisas Sacerdotes Adictos Pueblo.	del templo de Ceres.

SACERDOTES Y ADICTOS AL TEMPLO

LA ESCENA ES EN EL TEMPLO DE ELEUSIS.

La primera y tercera decoracion son nuevas, inventadas y egecutadas por el profesor don Angel Ferri.

ATTO SOLO

SCENA. I.

Gran tempio dedicato alla dea Cerere, con ara e foco sacro: sacerdoti, aditti, e popolo. Cresponte, ed Argea.

CORO GENERALE.

Del raggio che purissimo
T' ha di sua luce involta,
Lo sguardo inclina ó Cerere,
Propizia i voti ascolta,
Che ardenti i cuori inviano
Del tuo gran trono al pié.
Larga di benefizj,
Che á ricordar son cari
Traesti, oh dea, tu gli uomini
Ad innalzarti altari:
Sempre à adorarti fúmino
Di molti incenzi a té.
Ma se fra noi sacrilego
V' ha chi al tuo culto attenti:
Del rio figliuol di tripode
Il fato lo spaventi:
Rabbiosa insaziabbile
Fame gli sbrani il sen.

Cres. Secondino gli Dei
Oh prence generoso il tuo valore. (*a parte*
Il neofita augusto a noi s' appressa
I riti eccelsi

ACTO UNICO

ESCENA I.

Gran templo dedicado á la Diosa Ceres con ara, y fuego sagrado: sacerdotes, adictos y pueblo.

Ceesponte y Argea.

CORO GENERAL.

Del rayo que purísimo te rodea con su luz, inclina ó Ceres la vista; escucha propicia los votos ardientes que hacen nuestros corazones al pie de tu gran trono. Liberal en beneficios, cuyo recuerdo es grato, moviste, ó Diosa, á los hombres á levantarte altares: siempre están humeando inciensos para adorarte. Mas si entre nosotros hay algun sacrílego que atente á tu culto, que tiemble al considerar la suerte del mísero hijo de Tripode, y que un hambre rabiosa é insaciable le despedaze las entrañas.

Cres. *Favorezcan los Dioses tu valor, ó príncipe generoso* (aparte.) =*Se acerca á nosotros el augusto neofito, solicito por egecutar los ritos escelsos.* =*Marchaos*

Sollecito á é segeuir. Partite tutti:
Nel santuario io solo
La Dea consulterò. *Via co ' sacerdoti &*
Arg. Ecco lo scellerato!..
Ah vieni, si, t' affretta:
Oggi si compirá la mia vendetta. *{Via sacer- doteffe.*

SCENA II.

Antinóo; indi Cresponte con seguito.

Ant. Alma Clemente Dea
Da te soccorso imploro:
Del povero mio core
Deh senti al fin pietá.
La tromba gia suona,
Mi chiama m' invita:
La speme gradita
Mi fa giubbilar.
Cres. Prence: eccoti al fine
Al colmo de' desj:
La Dea propizia a noi
Seconderá pietosa i voti tuoi.
Ant. Oh me felice:
Dunque sperar potró?
Cres. Sperar ti lice.
Ant. Santi numi del ciel!.. e sará vero
Che avran fin le mie pene
I miei crudi rimorsi?
Se riveder potessi
Il figlio mio, l' amato Polibete!..
Tu mel festi sperar:
Cres. Siegui i miei passi:

todos: yo solo consultaré á la Diosa en el santuario. (Vase con los sacerdotes.)

Arg. *He aqui al malvado!... ah! ven, sí, date prisa, hoy se cumplirá mi venganza.* (Vase con las sacerdotisas.)

ESCENA II.

Antinóo y despues Cresponte con sequito.

Ant. *Alma Diosa clemente, imploro tu socorro: ten al fin piedad de mi pobre corazon.*

Ya suena la trompa, me llama, me convida: la esperanza alagüeña me hace regocijar.

Cres. *Príncipe: ya estás en el colmo de tus deseos: la Diosa se nos nuestra propicia y accederá piadosa á tus votos.*

Ant. *Feliz de mí! con qué podré esperar?*

Cres. *Te es lícito esperar.*

Ant. *Santas deidades del cielo! Será cierto que tendrán fin mis penas, mis crueles remordimientos? Si yo pudiese volver á ver á mi hijo, á mi amado Polibetes!.. Tu me lo has hecho esperar.*

Cres. *Sigue mis pasos; cumple tu deber;*

Compisci il tuo dover;
Ma sappi intanto,
Che ponno in tal momento
Solo Adrasto ed Argea farti contento (*viano*

SCENA III.

Atrio del tempio.

Adrasto con seguito di aditti, indi Antinóo.

Adr. Cara pace del cor mio
Ah per sempre io ti perdei:
Sospirar ognor degg' io,
Calma oh Dio non so provar.
Ah se voi mi date aita (*al seguito*
Potró un giorno respirar.
Coro. Non temere: *Adr*: Oh ciel clemente:
Coro. T' áma Argea: *Adr*: Oh ari accenti:
Coro. Ma tuo padre!. *Adr*: Oh qual dolore:
Questo povero mio core,
Ah chi viene a consolar!
Ma se Argea mi dona amore
Non mi resta che sperar.
Coro. Ma se Argea gli dona amore
Non gli resta che sperar.
Adr. Misero cor!..
Da quanti affetti
Contrastato tu sei:
Dell' amico infelice il duolo acerbo
Quanto mi fá pietá.!.
Ma gia si appressa:
Ant. Ah vieni,

pero sabe entretanto que solo Adrasto y Argea pueden hacerte feliz en este momento. (Vanse.)

ESCENA III.

Atrio del templo.

Adrasto con séquito de adictos, y luego Antinóo.

Adr. *Querida paz del corazon, ah! te perdí para siempre: debo suspirar continuamente, y no puedo, ó Dios, gozar sosiego. Ah! Si vosotros me dais auxilio* (al séquito) *podré algun dia respirar.*

Coro. *No tienes que temer.*

Adr. *O cielo piadoso!*

Coro. *Argea te ama.*

Adr. *O acentos queridos!*

Coro. *Mas tu padre!*

Adr. *O qué dolor! Este pobre corazon mio, ah! quien viene á consolarlo? Pero si Argea me dá su amor, nada me queda que esperar.*

Coro. *Pero si Argea le dá su amor, nada le queda que esperar.*

Ard. *Desgraciado corazon!... De cuántos afectos te ves contrastado! Cuánta lástima me dá el acerbo pesar de mi infeliz amigo! Mas ya se acerca.*

Ant. *Ah ven, ven á estos brazos, y ¿cuán-*

Vieni fra queste braccia; e quando mai
Concederán gli Dei, che teco io possa
Trar men tristi i miei dì.?.

Adr. Ma tu sei dunque
Ben infelice?

Adr. Il mio rimorso, Adrasto,
Mi seguirá
Fino alla tomba.

Adr. Il nome almeno,
Il tuo nome palesa.

Ant. Eì mi ricopre
Di profondo rossor; ma
Tu in sì tenera etade, in questi luoghi
Perche venisti mai?

Adr. All' ombre io crebbi
Di queste are di pace: ogni sua cura
Pose il gran sacerdote in educarmi;
E con quanta bontá!..

Ant. Tu mi rammenti
Quei giorni fortunati
In cui formaba Polibete tutta
La mia felicitá: pari in etate,
E forse di virtute a te saría!..
Misero mé!..

Adr. Tu fosti padre?

Ant. Il fui.
Vieni Adrasto al mio sen:
Del figlio estinto in luogo mi sarai.
Quando dal collo
Del genitor tuo vero penderai,
Te beato: Non obbliar ti prego
Ch' io ti ebbi caro, e ch' io...
Piu frenare non posso il pianto mio.

do querrán concederme los Dioses que contigo pueda yo arrastrar con menos tristeza mis dias?

Adr. *Mas segun eso, eres muy desgraciado.*

Ant. *O Adrasto, el remordimiento me seguirá hasta la tumba.*

Adr. *Descúbreme tu nombre, á lo menos tu nombre.*

Ant. *Él me cubre de profundo rubor. Pero tú, dime, por qué viniste á estos lugares en tan tierna edad?*

Adr. *Crecí á la sombra de estos altares de paz: el gran sacerdote puso todo su cuidado en educarme, y con cuánta bondad!..*

Ant. *Tu me haces recordar aquellos afortunados dias en que Polibetes formaba toda mi felicidad: igual á tí en edad, quizá lo sería en virtud!... Infeliz de mi!...*

Adr. *Has sido padre?*

Ant. *Lo fuí. Ven, Adrasto, á mi pecho: tendrás para conmigo el lugar de mi difunto hijo. Cuando te abraces al cuello de tu verdadero padre, dichoso tú! Te ruego no olvides que te tuve cariño, y que yo.... No puedo contener mas el llanto. Hijo mio...*

Figlio mio.. *Adr.* Segui. *Ant.* Non posso:
Il mio cor' gli affetti miei:
Tutto, oh dio, spiegar vorrei,
E non posso, oh dio, parlar.

Adr. Dunque il figlio? *Ant*: Oh dio.! *Adr*: Deh; parla:
Ant. Cadde estinto fra i nemici,
Adr. Tu il vedesti, oh padre amato?
Ant. Perche mai cosi mi dici .?.
Adr. Padre mio vorrei sperar!..

Á duo.
Un tenero affetto,
Che ignoto non é
Oh figlio / Oh padre } nel petto
Mi sento per té.

Ant. Dammi oh figlio un altro amplesso:
Adr. Qual tumulto al cor io sento!..

Á duo.
Una volta del contento
Io ritorno / Tu tornasti } á lagrimar. *Viano*

SCENA IV.

Sotterráneo, che conduce al tempio.

Argea sola, indi Adrasto e seguito.

Arg. Ecco il momento in cui
La mia giusta vendetta
Eseguire potró: oh Dei clementi. .
Paghe sarete alfine, ombre dolenti.
E Adrasto ancor non viene !...
Oh come lento al mio cenno risponde!..

Adr. *Sigue.*

Ant. *No puedo. Mi corazon, mis afectos, todo, ó Dios, quisiera esplicarlo, y no puedo hablar.*

Adr. *Con que tu hijo....*

Ant. *O Dios!*

Adr. *Ah! habla:...*

Ant. *Cayó muerto en medio de los enemigos.*

Adr. *Y lo viste tú, padre amado?*

Ant. *Mas por qué me lo preguntas!*

Adr. *Padre mio, quisiera esperar!... un tierno afecto que no es desconocido,*

á 2. {*O hijo* / *ó padre.*} *lo siento en el pecho ácia tí.*

Ant. *Hijo, dame otro abrazo.*

Adr. *Que sobresalto siento en mi corazon!...*

á 2. {*vuelvo* / *volviste.*} *una vez a verter lágrimas de gozo.* (Vanse.)

ESCENA IV.

Subterráneo que conduce al templo. Argea sola y luego Adrasto con sequito.

Arg. *He aqui el momento en que podré satisfacer mi justa venganza: ó Dioses piadosos! Al fin quedareis satisfechas, sombras ofendidas. Y Adrasto no viene todavia! Oh, con qué lentitud responde á mi i-*

Eccolo, e seco i suoi fidi conduce.

Adr. Oh dolce invito;
Oh cara e bella Argea...

Arg. Se de' tormenti miei
L' origgine ti svelo, e se all' onore
Di vendicarmi oggi ti scelgo: dimmi:
Mi tradisci ó mi servi?...

Adr. E' il dubbio oltraggio:
Niun di me piu sicuro.

Arg. Dammi pria la tua fé: giuralo:

Adr. Il giuro...

Arg. Di questo tempio nel recinto sacro, (*le chiama aparte.*)
Esiste un empio: uccise il padre mio..
Lo sposo... i figlj...
Ei mi rese infelice...
Ei caggiona il mio pianto...
Eppure ei vive, ed ei respira intanto!...

Adr. A trucidar quel mostro,
A vendicarti io valo....

Arg. Solo questa promessa mitiga il dolo.
Ma ferma: oggi qui sei.
Tu necessario: appena fia compiuto
L' aprestato mistero,
Cautamente t' invola, e al traditore,
Prendi, con quest' acciar trafiggi il core.

Adr. E dóve il troveró? *Nasconde il ferro.*

Arg. Nel bosco sacro
Presso dell' antro
Ivi ti aspetto, ed ivi
Spero dar tregua a queste acerbe pene:

Adr. Ah no, non mancheró dolce mio bene.

ta! Hele aqui, que trae consigo á su gente fiel.

Adr. *O dulce invitacion! O hermosa y querida Argea....*

Arg. *Si te descubro el orígen de mis tormentos, y si te escojo hoy para el honor de vengarme, dime: me haces traicion, ó me sirves?*

Adr. *La duda es un ultrage: nadie mas seguro que yo.*

Arg. *Dame antes tu fé: júralo.*

Adr *Lo juro.*

Arg. *En el recinto sagrado de este templo* (lo llama aparte) *existe un impio: mató á mi padre... mi esposo... mis hijos... él me hizo infeliz... él ocasiona mi llanto... y con todo vive entretanto y respira!...*

Adr. *Estoy pronto á despedazar á ese monstruo y á vengarte...*

Arg, *Sola esta promesa mitiga mi quebranto. Pero detente: hoy eres necesario aquí; luego que se haya celebrado el misterio que está preparado, ocúltate con cautela, y al traidor, toma, traspásale el corazon con este acero.*

Adr. *Y donde lo encontraré?*

Arg. *En el bosque sagrado te aguardo cerca de la gruta, y allí espero dar tregua á mis acerbas penas.*

Adr *Ah! no faltaré, no, dulce bien mio.* (Vase.)

Arg. Vorrei svenar l' indegnó:
O pprimerlo vorrei,
Se al fin de' voti miei
Sentisse il ciel pietá.

Coro. Ti calma, ti consola
Il ciel si placherá.

Arg. Ah che spiegar vorrei
Quello che in petto io sento
Ma il mio crudel tormento
Piu grande ognor si fá.
No, piu non spero, oh dio,
Trovar felicitá.
Che crudo istante é questo,
Che palpito, chè pena;
Tormento piu funesto
Di questo non si dá.

Coro. Ti calma, ti consola,
Il ciel si placherá.

SCENA V.

Bosco con monte pratticabbile, ed una grotta al piede: Varie spelonche &c.

Antinóo apparisce sull' alto del monte.

Ant. Questo, no non m' inganno, é questo il loco
Ove il gran sacerdote
D' attenderlo m' impose:
L' aura che lusinghiera
Mormora fra le piante;
Dell' onda il sursurrar: l' alta che regna
Tranquillitade in questo
Recinto tenebroso,

Arg. *Quisiera matar al indigno; quisiera oprimirlo, si el cielo tuviese al fin piedad de mis ruegos.*
Coro. *Cálmate, consuelate: el cielo se aplacará.*
Arg. *Ay! que quisiera esplicar lo que siento en el pecho, pero mi cruel tormento se hace cada vez mayor.*
No, ya no espero, ó Dios, hallar felicidad.
Que cruel es este instante, que palpitacion, que pena;
No puede darse tormento mas funesto que este.
Coro. *Cálmate, consuélate: el cielo se aplacará.*

ESCENA V.

Bosque con monte practicable, y una gruta al pie: varias cabernas, &c.

Antinóo aparece en lo alto del monte.

Ant. *Este es el lugar, no, no me engaño, donde me previno el gran sacerdote que lo aguardase: el céfiro que alagüeño va murmurando entre las plantas, el susurrar de las aguas: la profunda quietud que reina en este tenebroso recinto, permiten algun descanso á mi*

Permettono al mio cor qualche riposo. (*Scende.*)
Qui mi fia reso il figlio....
Io più me stesso
Quasi non trovo in me: fusse almen esso....
Numi, pietosi numi
Fate che Adrasto un padre in me rinvenga:
Ah! quanto l' amerei!...
Forse per troppa gioia io ne morrei.
E non postebbe forse
Il sommo sacerdote
Ingannarmi cosi, perch io di mente
Abbandonassi il pensier di presentarmi
Vittima volontaria
Nel tremendo congresso?...
Ah no!... questo sarebbe
Pur troppa crudeltà!...
Cessate ¡oh dio, in quest' istante almeno
Dubbi funesti di squarciarmi il seno.
Non tradirmi in questo istante
Dolce speme del mio cor:
Ah ritorni un figlio amante
A un afflito genitor.
Abbastanza.... ma s' avvanza { *Vengono i sacerdoti.*
Vieni Adrasto...
Coro Egli é tuo figlio:
Ant. E mio figlio!... eterni dei!...
Ah pur fine i mali miei:
A lui volo....
Coro Arresta, ascolta.
Adr. Sol permetti che una volta { *Si oppongono i sacerdoti.*
Io lo stringa á queto sen.
Non volete?... eppur d' un padre

corazon. (baja). *Aqui ha de serme restituido mi hijo!... Cuasi no me encuentro en mí: si á lo menos fuese él... Dioses piadosos, haced que Adrasto vuelva á encontrar en mi un padre. Ah! Cuanto lo amaria! Quizá me moriria del esceso de gozo. Mas ¿no podria acaso engañarme asi el sumo sacerdote, para que yo enagenado abandonase el pensamiento de ofrecerme víctima voluntaria en el tremendo sacrificio? Ay, no!... que esta seria demasiada crueldad. Cesad, ó Dios, dudas funestas de despedazarme el corazon, á lo menos en este instante.*

Dulce esperanza de mi corazon, no me abandones en este trance: ah! vuelva un hijo amante á su padre afligido. . . .

Bastante.... pero ya viene, ya llega Adrasto (Vienen los sacerdotes.)

Coro. *Él es tu hijo:*

Ant. *Es mi hijo! Eternos Dioses! Ya tienen fin mis males... voy volando ácia él.*

Coro. *Detente, escucha.*

Ant. *Permítaseme solamente que una vez lo estreche contra este pecho* (Se oponen los sacerdotes) *No quereis? Pues bien, refrenaré hasta los impulsos de padre.*

Anche i moti io freneró:
Ma quel dolce e bel momento,
Chè puó farmi al fin contento
Io vi prego di affrettar.

Coro Vieni al tempio, e innanzi ai numi,
Vieni, e innalza il tuo pensier.

Ant. Ah che l' alma si confonde
Per l' eccesso del piacer.
Viano per una delle grotte che va al tempio.

SCENA VI.

Bosco, con vista a un lato del tempio.

Argea; indi Adrasto solo.

Arg. Ecco lo scellerato!.. *Guarda intorno i vede nel tempio a Antinoo.*
Ah tu non sai crudele,
Empio; omicida
Qual mano verserá quel sangue indegno!....
Fremo di rabbia, di furore, e sdegno.
L ora é vicina, e Adrasto ancor non viene!...
Ma nó, non mancherá: troppo il suo core
Arde per me del piu verace amore.
Tra quelle rupi ascosa
L' attenderó: coraggio, Argea:
In questo passo estremo
Sol di Cresponte la virtute io temo.

Adr. Eccomi Argea: ove si asconde
L' oggetto orrendo
Della vendetta tua?

Pero os ruego que apresureis el dulce y bello momento que al fin puede hacerme feliz.

Coro. *Ven al templo y declara tu pensamiento delante de los Dioses.*

Ant. *Ah! que el alma se me confunde por el esceso del placer.* (Vanse por una de las cavernas que salen al templo.)

ESCENA VI.

Bosque con vista á un lado del templo.

Argea y luego Adrasto solo.

Arg. *Aqui está el malvado... ah! No sabes cruel, impio, homicida, qué mano será la que vierta esa sangre indigna! Tiemblo de cólera, de rabia y de furor. La hora se acerca y aun no viene Adrasto!... Mas no, no faltará; su corazon está demasiado inflamado del mas verdadero amor ácia mí. Lo esperaré oculta entre aquellos peñascos: ánimo, Argea. En este lance estremo solo estoi temiendo la virtud de Cresponte.*

Adr. *Aqui me tienes, Argea: donde se esconde el horrendo objeto de tu venganza?*

Arg. Adrasto a tempo guingi:
E' il momento opportuno.
Vedi in quel tempio il mio crudel nemico:
Ei s' aggita e vacilla
Trai i rimorsi, e il timor: corri.... lo svena....
Adr. Oh dio!.... e sará vero,
Che colui che si dolce
Mi strinze al petto, che figlio mi chiamó,
Sia tuo nemico?...
Ah guarda, guarda oh cara,
Come alla Dea rivolge
Umile i voti suoi:
E vuoi che in quel recinto,
Sacro alla Dea, io sveni....
Arg. Ricusi, e tremi?... il braccio mio.... ma nó!...
Mano piu fida....
Adr. Fermati Argea: á questa man l' affida.
(*S' incamina.*)

SCENA VII.

Cresponte con seguito, e detti.

Cres. Sconsigliato ove corri!... (*Lo trattiene.*)
Arg. Oh me infelice!...
Adr. Padre! ubbidisco
Il voler della Dea.
Cres. T' inganni oh figlio:
La Dea rifiuta
Di un innocente il sangue: (*Lo disarma.*)
E tu crudele Argea, perfida donna,
Che di si grave, di si enorme fallo

Arg. *Llegas á tiempo, Adrasto: el momento es oportuno. Mira en aquel templo á mi cruel enemigo; él se agita y vacila entre los remordimientos y el temor. Corre...mátalo...*

Adr. O *Dios!... Es posible que sea tu enemigo aquel que con tanta dulzura me estrechó en su seno, que me llamó hijo? Ah! mira, mira, querida, como dirige humilde sus plegarias á la Diosa; y quieres que en este recinto consagrado á Ceres mate yo...*

Arg. *Lo rehusas y tiemblas?... Mi brazo... pero no... una mano mas fiel...*

Adr. *Detente, Argea: fiate en la mia.* (Se adelanta.)

ESCENA VII.

Cresponte con sequito y los dichos.

Cres. *A dónde corres, mal aconsejado?* (Lo detiene.)

Arg. *O infeliz de mi!*

Adr. *Padre: yo obedezco la voluntad de la Diosa.*

Cres. *Te engañas hijo: la Diosa rehusa la sangre de un inocente.* (Lo desarma.) *Y tú cruel Argea, muger pérfida, que te has hecho rea de tan grave y enorme culpa: depon*

Rea ti festi: deponi il sacro velo,
E fra ceppi ne attendi
Nel gran tempio de Cerere la morte {*Via coi sacerdoti.*

Adr. Oh sorpresa fatal!..
Arg. Oh cruda sorte.
Ques t' último addio
Ti parla per me.
Adr. Ah taci ben mio
Sol tremo per té.
A Due {Che giorno funesto!...
Che affano é mai questo!...
L' affanno di morte
Piu crudo non é. (*Viano.*)

SCENA VIII.

Tempio di Cerere, come prima.
Antinóo e següito; indi Argea senza velo, e fra catene condotta da sacerdoti ed aditti.

Ant. Alfine é giunto
Il desiato momento
Di rivedere il figlio!
Oh Dea che leggi
Di questo core i sensi
Deh rendi per pietá pace á quest' alma,
Rendimi, oh dio, la mia perduta calma.
(*S' alza e sente venir gente*)
Ma chi s' appressa mai?... (*La riconosce.*)
Che vedo!... e sará vero!...
Le sue fattezze!.. il viso!...
Quasi rivedo in lei

el velo sagrado, y espera entre cadenas la muerte en el gran templo de Ceres. (Vase con los sacerdotes.)

Adr. *O sorpresa fatal!*

Arg. *O suerte cruel!*

Este último á Dios te habla por mí.

Adr. *Ah, calla bien mio, solo tiemblo por tí.*

á 2. { *Qué funesto dia! Qué conflicto es este!*
No es mas cruel el conflicto de la muerte.

(Vanse.)

ESCENA VIII.

Templo de Ceres como al principio.

Antinóo con acompañamiento: despues Argea sin velo y conducida entre cadenas por los sacerdotes y adictos.

Ant. *Al fin ha llegado el deseado momento de volver á ver á mi hijo!... O Diosa que lees los sentimientos de este corazon* (Se arrodilla delante de la Diosa.) *vuelve por piedad la paz á mi alma, vuelveme la calma perdida.* (Se levanta y oye venir gente.) *Pero quién se acerca? Qué es lo que veo? Será cierto! Sus facciones... su semblante!...*

Di Lisandro la sposa!...
Oh somiglianza estrema. *(Se gli aviccina.)*

Arg. Si!... Tamisto son io!... perfido trema.
Ant. Mi odi oh Tamisto?...
Arg. Che pretendi da me?
Ant. Placarti...
Arg. Invano:
Ant. Deh per l' amaro pianto
Che fin ora versai....
Arg. Questa é degli empj
La sterile virtú.
Ant. Dunque?
Arg. Agli dei
Di perseguirti giuro
Fino che spiro
Aure di vita, e allora
Sol felice saró, che tu sii spento.
Ant. E non senti pietá?
Arg. Pietá non sento.
Si sente venir gente e allora Si separano ai lati della Scena.

SCENA IX.

Cresponte dal fondo del Tempio, con seguito di sacerdoti, aditti, Adrasto, é detti.

Cres. Popolo: Sacerdoti: *(Si avvicinano Ant. ed Argea.)*
Udite della Dea l' alto voler:
Un inganno fatale
Rese Antinóo omicida:
Pianse di Polibete
La morte; e il suo delitto,

Casi me parece ver en ella á la esposa de Lisandro!... (Se le acerca.)

Arg. *Sí, Tamisto soy: tiembla pérfido.*

Ant. *Me aborreces, Tamisto...*

Arg. *Qué pretendes de mi?*

Ant. *Aplacarte.*

Arg. *Es en vano.*

Ant. *Ah! por el amargo llanto que he derramado hasta aqui...*

Arg. *Esa es la estéril virtud de los impios.*

Ant. *En fin...*

Arg. *Juro á los Dioses perseguirte mientras que respire el aire vital, y solo seré feliz cuando hayas perecido.*

Ant. *Qué no tienes compasion?*

Arg. *No la tengo.* (Se oye venir gente y entonces se separan á los lados de la escena.)

ESCENA IX.

Cresponte en el fondo del templo con séquito de sacerdotes, adictos, &c. Adrasto y los dichos.

Cres. *Pueblo: Sacerdotes: oid la alta voluntad de la Diosa. Un engaño fatal hizo homicida á Antinóo: lloró la muerte de Polibetes, y despues de mil remordimientos vino á espiar su delito en este templo. Ceres lo per-*

Dopo mille rimorsi, in questo Tempio
Venne á spiar.
Cerere lo perdona; ed anche il rende
In Adrasto il suo figlio P. libete:

Ant. Giusto cielo!... che sento!...

Adr. Ah padre mio.... *Corre a' suoi piedi.*

Ant. Ah figlio!... *L' alza e l' abbraccia*

Cres. Sospendi Antinóo
Il tuo guibbilo: ascolta.
Riconosci in Argea la tua nemica;
Di Lisandro e dei figlj il sangue scorso
Non perdona Temisto:
Scelse il tuo figlio istesso
Per farti trucidar. *Si separa di Antinóo.*

Adr. Numi!... oh rossore!...

Cres. Antinóo, la Dea,
Chiede l' ultima prova:
Altro sperar non lice:
Perdona Argea, e allor sarai felice.

Ant. (Incerta confusa *aparte.*
Questa alma si stá:
Che vede, che sente
Che fare non sá)

Arg. *Adr.* *Coro.* (In tale momento
Di noi / di lor che sará.) *aparte.*

Ant. Quei ceppi sciogliete: *a' Sarcerdoti.*
Lo sposo ti rendo, *Presenta Adrasto ad Argea.*
Ti rendo l' amante:
Clemente gia sono: *a Cresponte.*
A tutti perdono.
E il vostro regnante *Al popolo e guardie.*
Adrasto sará.

dona y ademas le restituye en Adrasto á su hijo Polibetes.

Ant. *Justo cielo!... que oigo?*

Adr. *Ah padre mio!...* (Se echa á sus pies.)

Ant. *Hijo...* (Lo levanta y lo abraza.)

Cres. *Suspende tu alegria, Antinóo: escucha; reconoce en Argea á tu enemiga: Tamisto no perdona la sangre derramada de Lisandro y de sus hijos: escogió á tu mismo hijo para hacerte asesinar.*

Adr. *Dioses!... Que rubor!...* (Se separa de Antinóo.)

Cres. *Antinóo, la Diosa pide la última prueba: no esperes otra cosa; perdona á Argea y entonces serás feliz.*

Ant. (Aparte.) *Incierta, confusa está mí alma: no sabe lo que ve, lo que oye ni lo que ha de hacer.*

Arg.
Adr.
Coro. } *En tal momento que será de* { *Nosotros* / *Ellos.* } (aparte.)

Ant. *Quitad esas cadenas:* (á los Sacerdotes) *te entrego tu esposo, te vuelvo tu amante:* (á Argea) *ya soy clemente* (á Cresponte), *á todos los perdono: y Adrasto será vuestro Rey.* (Al pueblo y guardias.)

Adr. Oh cielo che sento!...
E creder mi lice?... *ad Argea.*
Arg. Mio ben!... me felice!... *ad Adrasto.*
Tutti e Coro. Oh giorno beato:
Ora an trionfato
Virtú, e fedeltá.
Ant. Alma Dea, pietosi numi...
Qual contento é quel ch' io sento:
Piu soave e dolce affetto
Il mio cor mai non provó.
Ah figli, compagni, *Gli abbraccia.*
Venite al mio seno:
Qual gioia, qual bene
Qual felicitá.
In si beato istante
Vi stringo in questo seno, *a' sposi.*
E il cor contento appieno
Io sento giubbilar.
Coro. Sol d' Adrasto il cor costante,
E d' Argea il bel candore,
Del sovran l' eccelso core
S' oda intorno celebrar.
Ant. Ai moti del piacere
Aprite i cori amanti,
Ne alcun si cari istanti
Piu venga á disturbar.
Arg. Tu solo, oh grande Eroe
A noi li fai provar.
Arg. Adr. In si beato istante *a Antinóo.*
Ti stringo á questo seno;
Il cor contento appieno
Io sento giubbilar
Ant. La pace al fin ritorna

Adr. *O cielo, qué oigo!... y podré creer?...* (á Argea.)

Arg. *Bien mio: feliz de mí.* (á Adrasto.)

Todos y Coro. *O dia bienaventurado: hoy han triunfado la virtud y fidelidad.*

Ant. *Alma diosa, númenes piadosos, que contento es el que yo esperimento: jamas gustó mi corazon un afecto mas suave y dulce.*

Ah hijos, compañeros, venid á mis brazos: (los abraza) *qué alegría, qué fortuna, qué felicidad!...*

En tan feliz instante os estrecho en mi regazo, y siento regocijarse el corazon completamente satisfecho.

Coro. *El corazon constante de Adrasto, el bello candor de Argea, y el ánimo escelso del soberano se oigan solamente celebrar en rededor.*

Ant. *Abrid vuestros corazones amantes á los transportes del placer, para que nada llegue á perturbar tan gratos instantes.*

Arg. *Tu solo, ó grande héroe, nos los haces esperimentar.*

Arg. Adr. *En tan feliz instante te estrecho en mi regazo, y siento regocijarse el corazon completamente satisfecho.* (á Antinóo.)

Ant. *Al fin vuelve la paz á mi agitado pe-*

Nell' aggitato seno:
Solo virtute appieno
Puó l' alme consolar.

Coro. Il grato suon diffondesi.
Di si felice evento:
La gioia ed il contento
Vien l' alma á consolar.

FIN.

---

cho: solo la virtud puede consolar enteramente las almas.

Coro general. *Difúndase el grato sonido de tan feliz suceso: la alegría y el contento vienen á consolar el alma.*

FIN.



F. Alcantara lo dibujó. *N. Covo lo gravó.*


colorchecker CLASSIC
calibrite
mm